



Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition)

Helena Schneider

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition)

Helena Schneider

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) Helena Schneider

Studienarbeit aus dem Jahr 2002 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 2,3, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Institut für Anglistik, Amerikanistik und Anglophonie), Veranstaltung:

Übersetzerseminar: "Literarische Übersetzung", Sprache: Deutsch, Abstract: Das Thema meiner Hausarbeit im Rahmen des Übersetzerseminars "Literarische Übersetzung" ist die Übersetzung des Romans To Kill a Mockingbird von Harper Lee.

Das Ziel dieser Arbeit bestand darin, die deutsche Übersetzung mit dem englischen Original zu vergleichen und auf ihre Angemessenheit zu überprüfen. Ich habe daher für meine Untersuchung den übersetzungskritischen Ansatz gewählt.

Bei der Analyse der ausgesuchten Textauszüge bin ich in zwei Schritten vorgegangen.

Zunächst habe ich versucht, auf Besonderheiten des Romans und die sich daraus ergebenden Schwierigkeiten im Hinblick auf die Übersetzung aufmerksam zu machen. Anschließend habe ich die deutschen Lösungsvorschläge vor diesem Hintergrund analysiert und bewertet.

Zu den wichtigsten Aspekten, die bei der Übertragung des Buches in die Zielsprache zu beachten sind, habe ich den Schreibstil der Autorin (Kapitel II.1.), die Wiedergabe der Erzählperspektive (Kapitel II.2.) und die Verwendung von Sprachvarietäten (Kapitel II.3.) gezählt. Ebenso von Bedeutung schienen mir Anredeformen (Kapitel II.4.), Realia (Kapitel II.5.) und nicht zu vergessen der Titel (Kapitel II.6.).

Auf der Grundlage dieser einzelnen Kapitel habe ich darüber hinaus versucht, der Frage nachzugehen, wie die Übersetzerin mit der engen Einbettung des Romans an eine bestimmte Zeit und vor allem an eine bestimmte Kultur umgegangen ist. Denn sowohl die Thematik als auch die Atmosphäre sind untrennbar verbunden mit der amerikanischen Kultur, genauer gesagt der der Südstaaten. Dies durch eine Übersetzung für eine andere Kultur verständlich zu vermitteln, ohne dass an Authentizität verloren geht, war sicherlich keine leichte Aufgabe, auf jeden Fall aber eine Herausforderung.

 [Download Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird ...pdf](#)

 [Read Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbi ...pdf](#)

Download and Read Free Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) Helena Schneider

From reader reviews:

Stephanie Carlton:

Why don't make it to be your habit? Right now, try to ready your time to do the important action, like looking for your favorite book and reading a reserve. Beside you can solve your condition; you can add your knowledge by the guide entitled Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition). Try to make the book Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) as your good friend. It means that it can become your friend when you sense alone and beside that of course make you smarter than ever before. Yeah, it is very fortuned for you. The book makes you more confidence because you can know every thing by the book. So , we should make new experience along with knowledge with this book.

Robert Penrose:

Now a day people that Living in the era wherever everything reachable by interact with the internet and the resources in it can be true or not require people to be aware of each details they get. How many people to be smart in having any information nowadays? Of course the solution is reading a book. Reading through a book can help people out of this uncertainty Information specially this Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) book as this book offers you rich info and knowledge. Of course the information in this book hundred % guarantees there is no doubt in it you may already know.

William Threatt:

Your reading sixth sense will not betray you actually, why because this Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) guide written by well-known writer whose to say well how to make book that could be understand by anyone who all read the book. Written with good manner for you, dripping every ideas and writing skill only for eliminate your hunger then you still doubt Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) as good book not merely by the cover but also through the content. This is one guide that can break don't determine book by its cover, so do you still needing an additional sixth sense to pick this specific!? Oh come on your examining sixth sense already said so why you have to listening to an additional sixth sense.

Annmarie Windham:

Many people spending their time period by playing outside with friends, fun activity having family or just watching TV the entire day. You can have new activity to pay your whole day by studying a book. Ugh, do you consider reading a book can definitely hard because you have to take the book everywhere? It ok you can have the e-book, getting everywhere you want in your Smartphone. Like Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) which is obtaining the e-book version. So , try out this book? Let's find.

Download and Read Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) Helena Schneider #IGROVH2QJEX

Read Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider for online ebook

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider books to read online.

Online Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider ebook PDF download

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider Doc

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider MobiPocket

Die Übersetzung des Romans "To Kill a Mockingbird" von Harper Lee (German Edition) by Helena Schneider EPub